

א-דָרֶס (א)ל-אוֹל - אַל-מֶלֶכ ו(א)ל-ג'מל

אמאמכם קצה שעבִיָה. אקראו (א)ל-קצה ואג'יבו ען (א)ל-אסאלה:

אַל-מֶלֶכ ו(א)ל-ג'מל – מין רח-יעלם (א)ל-ג'מל ?

כאן יא מא כאן מלכ ופאן ענדו ג'מל.

אַל-מֶלֶכ חבֵּ ג'מלו קתיר. כאן יחבֵּ אַקְתֵּר מן וּלְאָדוּ.

יום מן (א)ל-אַיִם קרֵר (א)ל-מֶלֶכ אָנוּ יעלם (א)ל-ג'מל יקרא ויכתב.

צאר ידֹרֵר עלא מעלם ולאקן מא לאקא ולא חדא אלי כאן מסתעד יעלם (א)ל-ג'מל. ועשאן היכ צאר (א)ל-מֶלֶכ זעלאן.

ובעד שהרין אג'א ע-(א)ל-קצֵר (א)ל-מֶלֶכ זלמה פקיר.

קאל לל-מֶלֶכ: יא ג'לאלת (א)ל-מֶלֶכ, בדִי אעלם (א)ל-ג'מל יקרא ויכתב.

ולאקן בדִי מנכ כל שהר ח'מסין דינאר ובעד עשר סנין רח יערף (א)ל-ג'מל יקרא ויכתב.

אַל-מֶלֶכ צאר פרחאן קתיר וקאל לו:

בעטיכ כל שהר ח'מסין דינאר ולאקן אזא מא עלמת (א)ל-ג'מל יקרא ויכתב, רח אקטע ראסכ !

טלע (אל)-זלמה מן ענד (א)ל-מֶלֶכ ורג'ע ע-ביתו.

ופי (א)ל-בית חפא למרתו כל (א)ל-חכאיה.

קאלת לו מרתו: שו, אנת מג'נון ? כיפ רח תעלם ג'מל יקרא ויכתב !?

בדכ תמות !?

קאל להא: מא תח'אפי-ש יא מרה !

בעד עשר סנין, יא בימות (א)ל-מֶלֶכ, יא בימות (א)ל-ג'מל !!

אג'יבו ען אל-אסאלה :

1. אי חיואן חבֵּ (א)ל-מֶלֶכ ? - _____

2. שו כאן בדִי יעלם (א)ל-ג'מל ? - _____

3. ליש מא לאקא מעלם ? - _____

4. מין אג'א בעד שהרין ? - _____

5. כּם דינאר טלב מנ-א-ל-מלכ לכל שְהָר? -
6. חסב מא קאל (אל)-זלמה (א)-ל-פקיר לל-מלכ, שו רח יציר בעד עשר סנין?
7. חסב מא קאל (אל)-זלמה (א)-ל-פקיר למרתו, שו רח יציר בעד עשר סנין?
8. חסב ראיכ, (אל)-זלמה (א)-ל-פקיר מג'נון? אינא / לא . אשרח ג'נאכפ.
9. חסב ראיכ, שו רח יציר בעד עשר סנין?

קאמוס - מילון :

פאן יא מא פאן - היה או לא היה	קָרָר - החליט
חב - אהב (ע) יחב	
צאר ידור עלא - התחיל לחפש אחר	
מא לאקא ולא חדא - לא מצא אף אחד	
אלי - אשר, ש	עשאן היכ - בגלל זה, לכן
זעלאן - כועס	מסתעד - מוכן
קצר - ארמון	זלמה פקיר - איש עני
חכא - סיפר	מא תח'אפי-ש - אל תפחדי !
מאת (ע) ימות - מת	

שלילת הציווי - מא תרוח !!

כדי לאסור פעולה מסוימת "אל תעשה משהו" משתמשים במילית "מא".

מא + פועל בעתיד + ש = איסור

דוגמא : מא ת'חאפּש - אל תחשוש

מא תנֶסאש ! אל תשכח מא תרוחיש ! אל תלכי מא תשתרוש ! אל תקנו

תרג'מו ללעבר'יה \ ללערב'יה :

צאר פּרסאן - _____

צאר יעלם (א)ל-(א)ולאד - _____

רח יעלם - _____

מא תח'אפ - _____

אנא באדנֶר עלא זלמה - _____

טלע מן ביתו - _____

רג'עת ע-ביתהא - _____

בעוד 5 שנים - _____

אפּעאל ותרג'מה – פעלים ותרגום: מצאו בסיפור פעלים ומיינו בטבלה
הבאה. תרגמו לעברית –

פועל בעבר	פועל בעתיד	פועל בהווה
כאן – היה	יעלם – ילמד	באעטיכ - אני נותן לך

א(ל)-דָרֶס (אל)-תֵאנִי – אַמְתַּאל

פתגמים רבים בערבית עושים שימוש בחיות כדי לרמוז על תכונות או מצבם שיש ללמוד מהם על בני האדם והעולם. קראו, תרגמו ושננו את הפתגמים הבאים:

_____ כל כלב ביג'י יומו -

_____ כל דיכ עלא מזבלתו צֵאח -

_____ כלב (אל)-שֵיח' – שיח' -

עֶצְפוֹר פִי (א)-ל־אִיד ולא עשרה עלא שג'רה -

_____ כלבין בִיקַתְלוֹ אֶסד -

_____ אֶל-קֶרד בעין אמו ע'זאל -

_____ א(ל)-דִיכ אל-פֶצִיח מֶנְ-(א)-ל־בִידֵה ביצִיח -

_____ לֶסֶאנֶכ חֶצֶאנֶכ – אן צָנְתוֹ צֶאנֶכ ואן חִנְתוֹ חִ'אנֶכ -

_____ אַנָא אַמִיר ואַנְתֶ אַמִיר ומִין בִיסוֹק (א)-ל־חֶמִיר ? -

מְפֻרְדָּאֵת: דִיכ – תֶרְנַגוֹל	עֶנְזָה – עֶז	עֶצְפוֹר – צִפּוֹר	קֶרד – קוֹף
ע'זאל – צִבִי	חֶצֶאן – סוֹס	טֶאֶר – עֶף	צֶאח – צוּח, צֶעֶק
ח'אן – בֶגֶד (ע' בִיח'וֹן)	צֶאן – שֶמֶר עַל..		
סֶאֶק – נֶהַג, הוֹבִיל (ע' בִיסוֹק)			